

MAGGS EXHIBIT 1

Ruling of the Federal Arbitrazh Court of the West Siberian District
of March 11, 2010 in Case No. A27-7510/2007
(excerpt)

The substantive part of the ruling was announced on March 9, 2010.

K.N.G. filed a claim with the Arbitrazh Court of Kemerovo Region against Novokuznetsky Obschepit OJSC and a claim against N.N.V. for acknowledgment of her title to 35 ordinary nominal shares in Novokuznetsky Obschepit OJSC with par value of RUR 1 and to one preferred share with par value of RUR 1, state registration number of the share issue: 05-30/124; for requisitioning of the said shares from unlawful possession by N.N.V. and for the latter to be obliged to return the shares to K.N.G.; for Novokuznetsky Obschepit OJSC to be obliged to remove from N.N.V.'s personal account in the Shareholders' Register of Novokuznetsky Obschepit OJSC of 35 ordinary nominal shares in Novokuznetsky Obschepit OJSC with par value of RUR 1 and one preferred share with par value of RUR 1, state registration number of the share issue: 05-30/124, and to restore them in K.N.G.'S personal account No. 385.

On the Claimant's petition, Yuzhno Kuzbasky Spetsializirovanny Registrator CJSC and M.N.O. were involved in the case as the Defendants.

The Claimant further amended the subject of the claim and requested that the losses be recovered from the Defendant, Novokuznetsky Obschepit OJSC, which were inflicted on K.N.G. as a result of improper maintenance of the shareholders' register, unjustifiable write-off from her personal account of shares worth RUR 500,400 at market share value. Further, she increased the amount of the claim to RUR 1,432,000.

By its ruling of 02.10.2009, the Federal Arbitrazh Court of the West Siberian District cancelled the judicial acts made in the case: the Award of the Arbitrazh Court of Kemerovo Region of 07.22.2008 and **the Ruling** of the Seventh Arbitrazh Appeals Court of 10.20.2008 to dismiss the claim, forwarded the case to be dealt with further in the court of the first instance and indicated the need to hold additional due diligence in order to determine the market value of the securities.

In the course of dealing with the case further, the Court appointed additional due diligence.

Pursuant to the experts' reports, the market value of the shareholding of Novokuznetsky Obschepit OJSC, which consists of 35 ordinary shares, state registration number of the issue: 1-01-11441-F, and one preferred share, state registration number of the issue: 2-01-11441-F, based on the calculations supplied in the market evaluation of this shareholding, which [*sic*] was RUR 201,860.

Taking into account to the experts' report, and **in accordance with Article 49** of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation, the Claimant reduced the amount of the claim to RUR 201,860 and requested that damages be recovered in this amount.

The claim was upheld by the Award of the Arbitrazh Court of Kemerovo Region of 08.04.2009; recovered from Novokuznetsky Obschepit OJSC in favor K.N.G. was RUR 201,860 of losses, RUR 9,537 of state duty costs, RUR 44,000 of court expenses, RUR 152,000 of the judicial due diligence charge, RUR 10,000 of transportation costs and RUR 390 of other costs linked to the litigation of the case. RUR 200,000 of expenses for the judicial due diligence charge was recovered to the federal budget when the case was dealt with further. The claims of N.N.V. and South Kuzbas

Specialized Registrar CJSC were dismissed.

The Ruling of the Seventh Arbitrazh Appeals Court of 10.19.2009 upheld the award.

In the cassation appeal, Novokuznetsky Obschepit OJSC requests that the award and **the ruling** be cancelled due to being unlawful and baseless and that a new judicial act be made.

In the applicant's opinion, the court overrode admission by the party of certain evidence and the methods of submission thereof and denied return of the shares to the owner unlawfully. The courts were in breach of rules of substantive and procedural law.

The award was made in the absence of the Defendant, N.N.V., who was not duly notified. In addition, the court distributed the state duty expenses incorrectly.

Having reviewed the arguments of the cassation appeal and the materials of the case and having checked the appealed judicial acts for their lawfulness pursuant to **Articles 274, 284 and 286** of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation, the court of the cassation instance does not find grounds for the cassation appeal to be upheld based on the following.

It follows from the materials of the case that Novokuznetsky Obschepit OJSC was registered by the Novokuznetsk Registration and Licensing Chamber on 05.29.2002 (No. 722/2002-7872-NKG).

Pursuant to the company's Articles of Association as amended on 07.01.1992, Novokuznetsky Obschepit Open Joint-Stock Company was formed as a result of reorganization of Novokuznetsky Obschepit Closed Joint-Stock Company in the form of transformation, which, in turn, was formed in 1992 as a result of privatization.

The company's shareholder capital, which comprised RUR 8,334 at the time of incorporation, is divided into 8,334 shares, including 7,680 ordinary nominal shares with par value of RUR 1 thousand and 654 preferred nominal shares with par value of RUR 1 thousand. The issue prospectus for the shares was registered on 12.29.1992 by the Finance Department of the Administration of Kemerovo Region (code 39-1p-0124) (notice of the Head Finance Department of Kemerovo Region No. 05-30/124 of 12.29.1992). Due to denomination of the ruble, the size of the shareholder capital and the par value of the shares in the price scale as of 01.01.1998 are RUR 8,334 and RUR 1, respectively.

Pursuant to Section 2 of the Privatization Plan (Issue Prospectus) and paragraph 4.4 of the company's Articles of Association as amended in 1992, the shares were issued in hard copy.

According to the Shareholders' Register of Novokuznetsky Obschepit OJSC as at 10.01.1997, K.N.G., the Head of the company's Legal Department (personal account No. 385) owned company shares since 1995, including 35 ordinary nominal shares and 1 preferred share.

Based on the company's Order No. 22 of 10.07.1997, due to the fact that the Kuybyshev Branch of Kuzbassotsbank refused to maintain the company's register from the above date, the Shareholders' Register was maintained by the company (the issuer). The authorized person for Novokuznetsky Obschepit OJSC who performed register maintenance functions was Novokuznetsky Obschepit OJSC Managing Director P.V.V.

Since 03.01.2007, Yuzhno Kuzbasky Spetsializirovanny Registrator CJSC recorded and registered all issues of securities by Novokuznetsky Obschepit OJSC pursuant to Contract for Maintenance of Securities Owners' Register No. 32/07.

It became known to the Claimant that the shares owned by her had been transferred to N.N.V. on 09.26.2006 and that the Claimant was not a shareholder of Novokuznetsky Obschepit OJSC as at 01.31.2007. In addition, in the last three years there was no information regarding K.N.G. being a registered person in the Shareholders' Register of Novokuznetsky Obschepit OJSC.

Having considered that the write-off of shares that she had not disposed of from her personal account No. 385, and their transfer into N.N.V.'s account to, have been unlawful and to have inflicted losses on her, she filed the present claim with the Arbitrazh Court.

Pursuant to **Article 1064** of the Civil Code of the Russian Federation, the injury inflicted on the personality or property of a citizen, and also the damage done to the property of a legal entity, is subject to full compensation by the person who inflicted the damage.

Pursuant to **paragraph 1 of Article 15** of the Civil Code of the Russian Federation, the person whose right has been violated is entitled to demand the full recovery of the losses inflicted upon him. **Pursuant to paragraph 2** of the same Article, the losses are to be understood as the expenses which the person whose right has been violated has incurred, or will have to incur in order to restore the violated right, the loss or the damage done to his property (the compensatory damage) and un-received revenues.

As follows from the provisions of the above norm, and by virtue of **Article 65** of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation, in order to recover losses the person which claims recovery is to prove the fact of violation of their right by the defendant, the existence of a cause and effect relationship between the violation committed and the losses inflicted as well as the size of the losses claimed.

The courts of the first and appellate instances were justified in proceeding on the basis that the shares were written off K.N.G.'s personal account without due grounds.

When forwarding the case to be dealt with further by the first instance of the same court, the court of the cassation instance indicated in its **Ruling** of 02.10.2009 that it was necessary to appoint additional due diligence in order to determine the market value of the disputed securities while specifying for the expert in the appointment of due diligence all the requirements regarding the format and contents of the Expert Report, warning the experts of criminal liability subject to the explanations contained in the **Ruling** Plenum of the Supreme Arbitrazh Court of the Russian Federation of 12.20.2006 No. 66 "On Certain Issues of Application of Due Diligence Law by Arbitrazh Courts".

As the court of the first instance established, Report No. 9261B of 07.20.2009, "Regarding Evaluation of Market Value of the Shareholding in Novokuznetsky Obschepit OJSC", prepared by the experts of Simplex LLC and presented to the court, meets all the necessary requirements in **Article 86** of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation and **Article 11** of the Federal Law "On Evaluation Activities in the Russian Federation" for an expert report. According to the calculations presented in the Evaluation Report, the market value of this shareholding (which is comprised of 35 ordinary nominal shares and 1 preferred share) was RUR 201,860.

When making the ruling, the court of the first instance was correct in acting on the basis of the requirements put before Novokuznetsky Obschepit OJSC.

The court of the first instance did not receive in evidence N.N.V.'s Abandonment of Title Certificate in favor of K.N.G. and the Transfer Order, as these documents do not meet the requirements for authenticity, admissibility and relevance of evidence (**Articles 71, 76 and 78** of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation).

The Defendant's offer to return the shares to the owner does not conform to the claims made. The claim was filed for recovery of damages, the size and existence of which as a result of unlawful actions of Novokuznetsky Obschepit OJSC were confirmed by documents.

The court acted lawfully in declaring that the claim had been filed within

the three-year statute of limitations.

The court was correct in indicating that the Claimant had proven that the alleged amounts of the costs incurred were justified pursuant to **paragraph 20** of the Information Letter of the Presidium of the Supreme Arbitrazh Court of the Russian Federation of 08.13.2004 No. 82 "On Certain Problems of Application of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation".

When dealing with the case further, the court of the appellate instance confirmed the conclusions made by the court of the first instance and did not find any grounds to cancel the justified award of the court to uphold the claim.

When resolving the present dispute, the arbitrazh court studied the materials of the case comprehensively and fully and made due legal assessment of all the evidence. The court committed no violations or incorrect application of the rules of substantive or procedural law.

The arguments of the cassation appeal are analogous to those set out in the appeal, and the appeals court made due assessment of them, which conformed to the circumstances of the case and the law.

The cassation appeal does not contain any other arguments which would override the correctness of the conclusions made by the arbitrazh court.

There are no grounds for cancellation or amendment of the appealed judicial acts, which are justified and lawful.

In view of the above, and being guided by **paragraph 1 of part 1 of Article 287** and **Article 289** of the Arbitrazh Procedure Code of the Russian Federation, the Federal Arbitrazh Court of the West Siberian District ruled as follows:

The Ruling of the Arbitrazh Court of Kemerovo Region of 08.04.2009 and **the Ruling** of the Seventh Arbitrazh Appeals Court of 10.19.2009 in Case No. A27-7510/2007 shall be upheld; the cassation appeal shall be dismissed.

This Ruling shall take legal effect as of the date of its adoption.

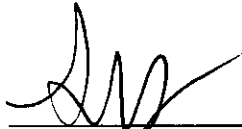


TRANSPERFECT

- ALBANY
- AMSTERDAM
- ATLANTA
- AUSTIN
- BARCELONA
- BERLIN
- BOGOTA
- BOSTON
- BRUSSELS
- CHARLOTTE
- CHICAGO
- CLEVELAND
- COLUMBUS
- DALLAS
- DENVER
- DUBAI
- DUBLIN
- DUESSELDORF
- FRANKFURT
- GENEVA
- HONG KONG
- HOUSTON
- IRVINE
- LONDON
- LOS ANGELES
- LYON
- MEXICO CITY
- MIAMI
- MILAN
- MINNEAPOLIS
- MONTREAL
- MUNICH
- NEW YORK
- PARIS
- PHILADELPHIA
- PHOENIX
- PORTLAND
- PRAGUE
- RESEARCH TRIANGLE PARK
- SAN DIEGO
- SAN FRANCISCO
- SAN JOSE
- SEATTLE
- SINGAPORE
- STOCKHOLM
- STUTTGART
- SYDNEY
- TOKYO
- TORONTO
- VANCOUVER
- WASHINGTON, DC
- ZURICH


City of New York, State of New York, County of New York

I, Sara Hutchison, hereby certify that the file "Ruling of the Federal Arbitrazh Court of the West Siberian District of March 11, 2010 in Case No. A27-7510/2007" is, to the best of my knowledge and belief, a true and accurate translation from Russian into English.



Sara Hutchison

**Sworn to before me this
26th Day of October 2011**



Signature, Notary Public

KRISTIN MILORO
 Notary Public - State of New York
 No. 01MI6212799
 Qualified in New York County
 Commission Expires Oct 19, 2017

Stamp, Notary Public

**Постановление Федерального арбитражного суда Западно-Сибирского округа
от 11 марта 2010 г. по делу N А27-7510/2007
(извлечение)**

Резолютивная часть постановления объявлена 9 марта 2010 г.

К.Н.Г. обратилась в Арбитражный суд Кемеровской области с иском к ОАО "Новокузнецкий общепит", Н.Н.В. с иском о признании за ней права собственности на обыкновенные именные акции ОАО "Новокузнецкий общепит" в количестве 35 штук номинальной стоимостью 1 руб., а также на 1 привилегированную акцию номинальной стоимостью 1 руб., государственный регистрационный номер выпуска акций N05-30/124; об истребовании указанных акций из чужого незаконного владения Н. Н.В. и обязанности последней возвратить акции К. Н.Г.; об обязанности ОАО "Новокузнецкий общепит" изъять с лицевого счета Н. Н.В. в реестре акционеров ОАО "Новокузнецкий общепит" 35 обыкновенных именных акций ОАО "Новокузнецкий общепит" номинальной стоимостью 1 руб., а также одну привилегированную акцию номинальной стоимостью 1 руб., государственный регистрационный номер выпуска акций N 05-30/124 и восстановить их на лицевом счете N 385 К. И.Г.

По ходатайству истца к участию в деле в качестве ответчиков привлечены ЗАО "Южно Кузбасский специализированный регистратор" и М.Н.О.

В дальнейшем истец изменил предмет иска, просил о взыскании с ответчика ОАО "Новокузнецкий общепит" убытков, причиненных К. Н.Г. в связи с ненадлежащим ведением реестра акционеров, необоснованным списанием акций с ее лицевого счета в размере 500 400 руб., исходя из рыночной цены акций. Затем увеличил сумму исковых требований до 1 432 000 руб.

Постановлением от 10.02.2009 Федеральный Арбитражный суд Западно-Сибирского округа отменил принятые по делу судебные акты: решение Арбитражного суда Кемеровской области от 22.07.2008 и **постановление** Седьмого арбитражного апелляционного суда от 20.10.2008 об отказе в иске, дело направил на новое рассмотрение в суд первой инстанции, указав на необходимость назначения дополнительной экспертизы для определения рыночной стоимости ценных бумаг.

При новом рассмотрении дела судом назначена дополнительная экспертиза.

Согласно заключению экспертов рыночная стоимость пакета акций ОАО "Новокузнецкий общепит", состоящего из 35 обыкновенных акций государственный регистрационный номер выпуска 1-01-11441-F и одной привилегированной акции государственный регистрационный номер выпуска 2-01-11441-F на основании расчетов, представленных в отчете об оценке рыночной стоимости данного пакета акций, которая составила 201 860 руб.

С учетом экспертного заключения, в порядке **статьи 49** Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации истец уменьшил сумму иска до 201 860 руб., просил взыскать убытки в указанном размере.

Решением Арбитражного суда Кемеровской области от 04.08.2009 исковые требования удовлетворены, с ОАО "Новокузнецкий общепит" взыскано в пользу К. Н.Г. 201 860 руб. убытков, 9 537 руб. расходов по уплате государственной пошлины, 44 000 руб. судебных издержек, 152 000 руб. за оплату судебной экспертизы, 10 000 руб. транспортных расходов, 390 руб. иных расходов, связанных с судебным разбирательством по делу. В доход федерального бюджета взысканы расходы за оплату судебной экспертизы при новом рассмотрении дела в сумме 200 000 руб. В удовлетворении исковых требований к Н. Н.В., ЗАО "Южно-Кузбасский

специализированный регистратор" отказано.

Постановлением Седьмого арбитражного апелляционного суда от 19.10.2009 решение оставлено без изменения.

В кассационной жалобе ОАО "Новокузнецкий общепит" просит решение и **постановление** отменить как незаконные и необоснованные, принять новый судебный акт.

По мнению заявителя, суд незаконно отверг признание стороной определенных доказательств и способов их предоставления, необоснованно отказался произвести возврат акций владельцу. Судами нарушены нормы материального и процессуального права.

Решение вынесено в отсутствие ответчика Н. Н.В., не извещенной надлежащим образом.

Кроме того, суд неправильно распределил расходы по государственной пошлине.

Рассмотрев доводы кассационной жалобы, материалы дела, проверив в соответствии со **статьями 274, 284, 286** Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации законность обжалуемых судебных актов, суд кассационной инстанции не находит оснований для удовлетворения кассационной жалобы, исходя из следующего.

Как следует из материалов дела, ОАО "Новокузнецкий общепит" зарегистрировано Новокузнецкой регистрационно-лицензионной палатой 29.05.2002 (N 722/2002-7872-НКГ).

Согласно уставу общества в редакции от 01.07.1992 акционерное общество открытого типа "Новокузнецкий общепит" создано путем реорганизации закрытого акционерного общества "Новокузнецкий общепит" в форме преобразования, которое, в свою очередь, создано в 1992 году в результате приватизации.

Уставный капитал общества, составлявший на момент учреждения 8334 тыс. руб. разделен на акции в количестве 8334 штук, в том числе 7680 обыкновенных именных акций номиналом 1 тыс. руб., 654 - привилегированных именных акций, номиналом 1 тыс. руб. Проспект эмиссии акций был зарегистрирован 29.12.1992. Финансовым управлением Администрации Кемеровской области (код 39-1п-0124) (уведомление ГФУ Кемеровской области N 05-30/124 от 29.12.1992). В связи с деноминацией рубля размер уставного капитала и номинальной стоимости акций в масштабе цен с 01.01.1998 составляют 8334 руб. и 1 руб. соответственно.

В соответствии с разделом 2 плана приватизации (проспект эмиссии), пунктом 4.4 устава общества в редакции 1992 года акции были выпущены на бумажных носителях.

Согласно реестру акционеров ОАО "Новокузнецкий общепит" по состоянию на 01.10.1997, К. Н.Г., занимавшая должность начальника правового отдела общества (лицевой счет N 385), с 1995 года являлась владельцем акций общества, в том числе: 35 обыкновенных именных акций и 1 привилегированной акции.

На основании приказа общества N 22 от 07.10.1997 в связи с отказом Куйбышевского филиала Кузбассоцбанка от ведения реестра общества с указанной даты ведение реестра акционеров осуществлялось самим обществом (эмитентом). Уполномоченным лицом ОАО "Новокузнецкий общепит", осуществлявшим функции по ведению реестра, являлась управляющая делами ОАО "Новокузнецкий общепит" П. В.В.

С 01.03.2007 на основании договора на ведение реестра владельцев ценных бумаг N 32/07 ЗАО "Южно-Кузбасский специализированный регистратор" вело учет и регистрацию всех выпусков ценных бумаг ОАО "Новокузнецкий общепит".

Истцу стало известно, что принадлежавшие ей акции 26.09.2006 были переданы Н. Н.В., и по состоянию на 31.01.2007 истец не являлась акционером ОАО "Новокузнецкий общепит". Также за последние три года информация о К. Н.Г. как о зарегистрированном лице в реестре акционеров ОАО "Новокузнецкий общепит"

отсутствует.

Посчитав, что списание с ее лицевого счета N 385 акций, которые она не отчуждала, и зачисление их на счет Н. Н.В. произведено незаконно, в связи с чем ей причинены убытки, обратилась в арбитражный суд с настоящим иском.

Согласно **статье 1064** Гражданского кодекса Российской Федерации вред, причиненный личности или имуществу гражданина, также имуществу юридического лица, подлежит возмещению в полном объеме лицом, причинившим вред.

В соответствии с **пунктом 1 статьи 15** Гражданского кодекса Российской Федерации лицо, право которого нарушено, может требовать полного возмещения причиненных ему убытков. **Пунктом 2** данной статьи предусмотрено, что под убытками понимаются расходы, которые лицо, чье право нарушено, произвело или должно будет произвести для восстановления нарушенного права, утрата или повреждение его имущества (реальный ущерб), а также неполученные доходы.

Исходя из положений названной нормы и в силу **статьи 65** Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации для взыскания убытков лицо, требующее их возмещения, должно доказать факт нарушения его права ответчиком, наличие причинной связи между допущенным нарушением и возникшими убытками и размер требуемых убытков.

Суды первой и апелляционной инстанций обоснованно исходили из того, что списание акций с лицевого счета К. Н.Г. произведено без надлежащих оснований.

Направляя дело на новое рассмотрение в первую инстанцию того же суда, суд кассационной инстанции своим **постановлением** от 10.02.2009 указал на необходимость назначить проведение дополнительной экспертизы для определения рыночной стоимости спорных ценных бумаг, при этом, в определении о назначении экспертизы указать эксперту все требования к форме и содержанию экспертного заключения, предупредить экспертов об уголовной ответственности, с учетом разъяснений, указанных в **Постановлении** Пленума Высшего Арбитражного Суда РФ от 20.12.2006 N 66 "О некоторых вопросах практики применения арбитражными судами законодательства об экспертизе".

Как установлено судом первой инстанции, представленный отчет N 9261Б от 20.07.2009, подготовленный экспертами ООО "Симплекс" "Об оценке рыночной стоимости пакета акций ОАО "Новокузнецкий общепит" соответствует всем необходимым требованиям, предъявляемым **статьей 86** Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, **статьей 11** Федерального закона "Об оценочной деятельности в Российской Федерации" к заключению эксперта. В соответствии с расчетами, представленными в отчете об оценке, рыночная стоимость данного пакета акций (состоящего из 35 обыкновенных именных акций и 1 привилегированной акции) составила 201 860 руб.

При вынесении решения суд первой инстанции правильно исходил из обоснованности требований, заявленных к ОАО "Новокузнецкий общепит".

Судом первой инстанции не приняты в качестве доказательств акт отказа от права собственности Н. Н.В. в пользу К. Н.Г. и передаточное распоряжение, поскольку указанные документы не соответствуют требованиям достоверности, допустимости и относимое доказательств (**статей 71, 76, 78** Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации).

Предложение ответчика произвести возврат акций владельцу не соответствует заявленным исковым требованиям. Иск заявлен о взыскании убытков, размер и наличие которых вследствие неправомερных действий ОАО "Новокузнецкий общепит" документально подтверждены.

Суд правомерно счел, что исковое заявление предъявлено в пределах

трехгодичного срока исковой давности.

Правильно указал, что истцом доказана обоснованность заявленных сумм понесенных расходов в соответствии с **пунктом 20** Информационного письма Президиума ВАС РФ от 13.08.2004 N 82 "О некоторых вопросах применения Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации".

Суд апелляционной инстанции при повторном рассмотрении дела подтвердил выводы суда первой инстанции и не нашел оснований для отмены обоснованного решения суда об удовлетворении иска.

При разрешении настоящего спора арбитражный суд всесторонне и полно исследовал материалы дела, дал надлежащую правовую оценку всем доказательствам. Нарушений или неправильного применения норм материального или процессуального права судом не допущено.

Доводы кассационной жалобы аналогичны изложенным в апелляционной жалобе, и апелляционным судом дана им надлежащая, соответствующая обстоятельствам дела и закону, оценка.

Иных доводов, опровергающих правильность выводов арбитражного суда, кассационная жалоба не содержит.

Каких-либо оснований для отмены или изменения обжалуемых судебных актов, являющихся обоснованными и законными, не имеется.

Учитывая изложенное, руководствуясь **пунктом 1 части 1 статьи 287, статьей 289** Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, Федеральный арбитражный суд Западно-Сибирского округа постановил:

решение Арбитражного суда Кемеровской области от 04.08.2009 и **постановление** Седьмого арбитражного апелляционного суда от 19.10.2009 по делу N A27-7510/2007 оставить без изменения, кассационную жалобу - без удовлетворения.

Постановление вступает в законную силу со дня его принятия.

MAGGS
EXHIBIT 2

**Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus on
Legal Assistance in Civil and Criminal Cases
(Moscow, January 19, 1984)**

**Article 4
Procedure of Relations**

In rendering legal assistance the institutions of the Contracting Parties shall interact with one another by diplomatic procedure.

**TREATY
BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL
AND CRIMINAL CASES
(Moscow, January 19, 1984)
Article 4**

Procedure of Relations

In rendering legal assistance the institutions of the Contracting Parties shall interact with one another by diplomatic procedure.



TRANSPERFECT

- AMSTERDAM
- ATLANTA
- AUSTIN
- BARCELONA
- BERLIN
- BOGOTÁ
- BOSTON
- BRUSSELS
- CHARLOTTE
- CHICAGO
- CLEVELAND
- COLUMBUS
- DALLAS
- DENVER
- DUBAI
- DUBLIN
- DÜSSELDORF
- FRANKFURT
- GENEVA
- HONG KONG
- HOUSTON
- LONDON
- LOS ANGELES
- LYON
- MEXICO CITY
- MIAMI
- MILAN
- MINNEAPOLIS
- MONTREAL
- MUNICH
- NEW YORK
- PARIS
- PHILADELPHIA
- PHOENIX
- PORTLAND
- PRAGUE
- RESEARCH TRIANGLE PARK
- SAN DIEGO
- SAN FRANCISCO
- SAN JOSE
- SEATTLE
- SEOUL
- SINGAPORE
- STOCKHOLM
- STUTTGART
- SYDNEY
- TEL AVIV
- TOKYO
- TORONTO
- VANCOUVER
- WASHINGTON, DC
- ZURICH

City of New York, State of New York, County of New York

I, Sara Hutchison, hereby certify that the file "Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus on Legal Assistance in Civil and Criminal Cases (Moscow, January 19, 1984)" is, to the best of my knowledge and belief, a true and accurate translation from Russian into English.

Sara Hutchison

Sworn to before me this
26th Day of October 2011

Signature, Notary Public
KRISTIN MILORO
 Notary Public - State of New York
 No. 01M16212799
 Qualified in New York County
 Commission Expires Oct 19, 2017

Stamp, Notary Public

**Treaty Between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus on
Legal Assistance in Civil and Criminal Cases
(Moscow, January 19, 1984)**

**Article 4
Procedure of Relations**

In rendering legal assistance the institutions of the Contracting Parties shall interact with one another by diplomatic procedure.

**ДОГОВОР
МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
И РЕСПУБЛИКОЙ КИПР О ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ
И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ
(Москва, 19 января 1984 года)
Статья 4**

Порядок сношений

При оказании правовой помощи учреждения Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом в дипломатическом порядке.

MAGGS
EXHIBIT 3

PRESIDIUM OF THE HIGHER ARBITRAZH COURT OF THE RUSSIAN FEDERATION

INFORMATION LETTER

dated December 25, 1996 #10

7. Judicial documents shall be served to a foreign party to the dispute by the arbitration court via a body of the executive power of the Russian Federation, as specified in the international treaty to which the Russian Federation is a part.

A Russian open joint stock company filed a claim with the arbitration court against a German construction company that performed work in the Russian Federation, that arose from the contracting agreement.

Along with evidence in support of his claims, the plaintiff also presented the court copies of the documents with certified official translations, containing the address of the firm in Germany.

The arbitration court used this address to send the respondent notices regarding the time and place of the trial by mail. The respondent has not appeared in court. The arbitration court has ruled on the merits of the case in favor of the plaintiff.

The respondent appealed the decision to the court of appeals for the arbitration court, citing the fact that he was not properly notified of the time and place of the trial and, therefore, could not be present at trial and presented no rebuttal to the claims filed against him.

According to Art. 158 of the APC, a violation of the notification procedure regarding the time and place of the proceedings constitutes grounds for reversal of a decision.

The procedure for service of judicial and extrajudicial documents in foreign countries is defined by the international treaties, to which the Russian Federation is a part.

Germany and Russia have not concluded an international treaty on legal assistance, but they are signatories to the Convention on Civil Procedure (The Hague, 1954).

Art. 2 of the Convention provides that "Service shall be carried out by the competent authority, according to the laws of the State addressed."

Requests by the Arbitration Court to the Russian diplomatic service abroad shall be processed by the Ministry of Justice (Section 1, Decree of the USSR Supreme Soviet "On measures to implement international treaties of the USSR on legal assistance in civil, family and criminal cases" N 9132-XI dated June 21, 1988)

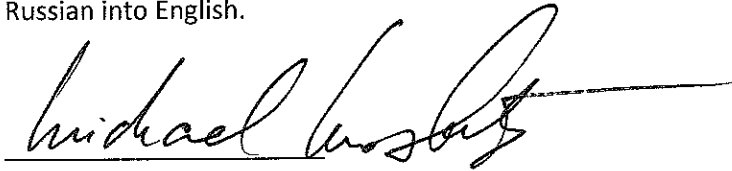
Other procedures for service of judicial documents (postal delivery, handover to interested persons) may be stipulated by an international treaty (Article 6 of the Convention).

The Russian Federation and Germany have not concluded an international treaty containing a procedure for serving judicial documents other than that defined under Art. 1 - 5 of the Convention on Civil Procedure of 1954.

The notification of the time and place of trial should have been sent to the foreign respondent in Germany through the Ministry of Justice of the Russian Federation. According to the international treaty, the notice served must bear a mark confirming the fact of service of said notice and the date of delivery of the document to the foreign addressee in the manner specified under Art. 5 of the Convention on Civil Procedure. Duly executed markings confirm compliance with the international procedure for service of judicial documents to foreign persons.

I, **Michael Moskowitz**, am a translator who contracts with TransPerfect, a translation services that operates under both ISO 9001:2008 and EN 15038: 2006 certification. I have been speaking Russian for over 50 years and am a native of the former USSR. I have been translating from Russian into English since 1983 and have extensive documented experience in translation of legal, commercial, and technical documentation.

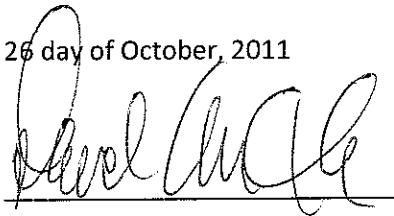
This document [Information Letter No. 10 of the High Arbitrazh Court of the Russian Federation of December 25, 1996] is, to the best of my knowledge and belief, a true and accurate translation from Russian into English.



[Name]

Sworn to before me this

26 day of October, 2011



DAVID M. KUHN
Notary Public, State of Ohio
My Comm. Expires Dec. 27, 2014

Notary Public

ПРЕЗИДИУМ ВЫСШЕГО АРБИТРАЖНОГО СУДА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО
от 25 декабря 1996 г. N 10**

7. Вручение судебных документов иностранной стороне, участвующей в споре, производится арбитражным судом через орган исполнительной власти Российской Федерации, указанный в международном договоре с участием Российской Федерации.

В арбитражный суд обратилось российское акционерное общество открытого типа с иском, вытекающим из договора подряда, к немецкой строительной фирме, производившей работы на территории Российской Федерации.

Истец представил в суд среди доказательств своих требований и копии учредительных документов с заверенным официальным переводом, содержащих адрес фирмы в Германии.

По этому адресу арбитражный суд направлял почтой извещения ответчику о времени и месте судебного разбирательства. Ответчик в суд не явился. Арбитражный суд вынес решение по существу спора в пользу истца.

Ответчик обжаловал решение в апелляционную инстанцию арбитражного суда, сославшись на то обстоятельство, что он не был надлежащим образом извещен о времени и месте судебного разбирательства и в силу этих обстоятельств не смог присутствовать при судебном разбирательстве и не представил опровержение предъявленных к нему требований.

Согласно ст. 158 АПК РФ, нарушение порядка извещения о времени и месте заседания является основанием к отмене решения.

Порядок вручения судебных и внесудебных документов на территории иностранных государств определяется международными договорами с участием Российской Федерации.

Германия и Россия не заключили международного договора о правовой помощи, но являются участниками Конвенции по вопросам гражданского процесса (Гаага, 1954 г.).

Ст. 2 этой Конвенции предусматривает, что "вручение документов производится при посредстве властей, компетентных по законодательству запрашиваемого государства".

Обращение арбитражного суда к российским дипломатическим службам за рубежом оформляется через Министерство юстиции Российской Федерации (п. 1 Постановления ПВС СССР "О мерах по выполнению международных договоров СССР о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам" N 9132-XI от 21 июня 1988 г.).

Иной порядок вручения судебных документов (пересылка почтой, передача заинтересованным лицам) может быть установлен международным договором (ст. 6 Конвенции).

Российская Федерация и Германия не имеют международного договора, содержащего иной порядок вручения судебных документов, чем тот, что определен ст. ст. 1 - 5 Конвенции по вопросам гражданского процесса 1954 г.

Извещение иностранному ответчику о времени и месте судебного разбирательства следовало направить в Германию через Министерство юстиции Российской Федерации. При передаче повестки, согласно международному договору, на ней должна быть отметка о факте вручения извещения и дате вручения документа иностранному адресату в порядке, предусмотренном ст. 5 Конвенции по вопросам гражданского процесса. Надлежаще оформленные отметки свидетельствуют о соблюдении международного порядка вручения судебных документов иностранным лицам.

MAGGS
EXHIBIT 4

FEDERAL ARBITRAZH COURT OF THE URAL DISTRICT

RESOLUTION

dated September 26, 2002 in Case #F09-2317/02GK

(Extract)

The Federal Arbitrazh Court of the Ural District, per the cassation court verification of the legality of the rulings and decrees of the arbitrazh courts of the constituent subjects of the Russian Federation passed by trial and appellate courts, is comprised of the following judges: Presiding Judge..., and Judges: ... The court considered the cassation appeal of the Finance Department of the Krasnoarmeisky Region Administration of the ruling dated July 11, 2002, on returning the appellate appeal of the Arbitrazh court of the Chelyabinsk District in case #A76-4323/02 per the suit of Viktoria Legal Center LLC against the Krasnoarmeisky Region Administration and the Finance Department of the Krasnoarmeisky Region to collect 332,023 rubles and 20 kopeks. The third party in the case from the defendant is Otdel Kapitalnogo Stroitelstva Municipal Department.

The following representatives took part in the court session: on behalf of the plaintiff - V.N. Pechekin, interim general director, order #15-k dated September 25, 2002; on behalf of the defendant - Finance Department of the Krasnoarmeisky Region - Stafeyev E.N., attorney, power of attorney #279 dated September 25, 2002; third party - Otdel Kapitalnogo Stroitelstva Municipal Department - N.G. Buvalts, administrator, order N 36/8 dated April 8, 2002.

The Krasnoarmeisky Region Administration was properly informed of the time and place for the court session on the cassation appeal; the Administration's represent did not show up for the court session.

The rights and obligations were expounded, no challenges were made to the composition of the court and no motions were made.

The Finance Department of the Krasnoarmeisky Region filed an appellate appeal with the Arbitrazh Court of the Chelyabinsk District dated July 8, 2002 to the ruling dated May 14, 2002 of the Arbitrazh Court of the Chelyabinsk District in case #A76-4323/02.

The appellate appeal was returned by the ruling dated July 11, 2002 (judges...) because of the dismissal of the motion to reinstate the passed procedural limitations for appealing.

The defendant (the Finance Department), does not agree with the ruling dated July 11, 2002 and asks to annul it, citing that the excuses for missing the limitations to appeal are legitimate, since by returning the appellate appeal through the ruling dated June 6, 2002, the arbitrazh court violated articles 148 and 149 of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation and did not accept the list of enclosures as proof of having sent copies of the appeal to the plaintiff.

The ruling's legality was verified per the procedure of articles 274, 284 and 286 of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation.

In having considered the case materials and arguments in the appeal, the cassation court believes that the ruling is not subject to annual for the following reasons.

As the case materials show, the Finance Department filed an appeal on June 18, 2002 with the arbitrazh court against the ruling dated May 14, 2002.

The appeal was returned to the plaintiff by the ruling dated June 20, 2002 on the basis of clause 2 of part 1 of article 151 of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation, because the appellate appeal did not include proof that the plaintiff, Viktoria Legal Center LLC, was sent copies of the appeal.

In filing an appellate appeal with the court on July 8, 2002, or in other words a belated appeal according to the established limitations to file one, the Finance Department made a motion to reinstate these limitations. The Finance Department, as a legitimate excuse for missing the limitations, pointed out that when the initial appeal was being made, a copy of it was sent to all entities participating in the case, including the plaintiff, which is confirmed by the list of enclosure in the letter sent by first-class mail.

By returning the appellate appeal, the court lawfully, in accordance with article 99 of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation, recognized the excuses for missing the

limitations to be illegitimate and refused to reinstate them, since the appeal was initially filed in violation of articles of 148 and 149 of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation, in other words the limitations were missed at the fault of the appellant. No evidence was presented that proves that the appeal was sent to the plaintiff.

The appellant presented to the cassation court certificate #295 dated July 9, 2002, issued by the control and reference desk of the Chelyabinsk Post Office, which shows that first-class letter #1161 was sent to the address of Viktoria Legal Center LLC and received by Gorilkina on June 18, 2002. The said certificate, however, cannot serve as proof of sending a copy of the appellate appeal in this case, since this is impossible to establish based on the content of the certificate. Moreover, the indicated certificate was not presented as proof of a copy of the appeal filed with the arbitrazh appellate court of having been sent to the plaintiff.

The appellant's argument that the arbitrazh court, in accepting the appellate appeal, did not compile a certificate on the absence of the documents (proof of copies of the appeal having been sent to the plaintiff) is rejected, because the appellate appeal does not indicate a list of the attached documents whose basis could be used for being able to make a conclusion on whether the documents were absent or not.

Under such circumstances, the ruling is legal and there are not grounds for annulling it and satisfying the cassation appeal.

Based on articles 286, 287, 289 290 of the Arbitrazh Procedural Code of the Russian Federation, the court has established the following:

to uphold the ruling dated July 11, 2002 of the Arbitrazh Court of the Chelyabinsk District in case #A76-4323/02, and to dismiss the cassation appeal.

Presiding judge

...

Judges

...

The document text was checked with:
the mailing file.

You may also:

Order foreign standards

Order documents to be translated into a foreign language

Request a search of the document you need

Order an individual electronic collection

Order to have individual technical documentation created

CJSC Kodeks



TRANSPERFECT

- ALBANY
- AMSTERDAM
- ANDOVER
- ATLANTA
- AUSTIN
- BARCELONA
- BEIJING
- BOSTON
- BOULDER
- BRUSSELS
- CHARLOTTE
- CHICAGO
- DALLAS
- DENVER
- DETROIT
- DUBLIN
- FRANKFURT
- GENEVA
- HONG KONG
- HONOLULU
- HOUSTON
- IRVINE
- LONDON
- LOS ANGELES
- MIAMI
- MINNEAPOLIS
- MONTREAL
- MUNICH
- NEW YORK
- PARIS
- PHILADELPHIA
- PORTLAND
- RESEARCH TRIANGLE PARK
- SAN DIEGO
- SAN FRANCISCO
- SAN JOSE
- SEATTLE
- SIINGAPORE
- STOCKHOLM
- SYDNEY
- TOKYO
- TORONTO
- WASHINGTON, DC
- WEST PALM BEACH

I, Scott Daniel Bean, am a translator who contracts with TransPerfect, a translation service that operates under both ISO 9001:2008 and EN 15038: 2006 certification. I have been speaking Russian for 10 years and am a native of the United States. I am a recipient of training from the Monterey Institute of International Studies, the Moscow State Linguistics University, and the Russian State University for the Humanities.

This document [FEDERAL ARBITRAZH COURT OF THE URAL DISTRICT, September 26, 2002] is, to the best of my knowledge and belief, a true and accurate translation from Russian into English.

Scott Bean

Sworn to before me this

~~day of December, 2010~~
 26th day of October, 2011

Notary Public



ФЕДЕРАЛЬНЫЙ АРБИТРАЖНЫЙ СУД УРАЛЬСКОГО ОКРУГА

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

от 26 сентября 2002 года Дело N Ф09-2317/02ГК

(Извлечение)

Федеральный арбитражный суд Уральского округа по проверке в кассационной инстанции законности решений и постановлений арбитражных судов субъектов Российской Федерации, принятых ими в первой и апелляционной инстанциях, в составе: председательствующего ..., судей: ..., рассмотрел в судебном заседании кассационную жалобу Финансового управления администрации Красноармейского района на определение от 11.07.2002 о возвращении апелляционной жалобы Арбитражного суда Челябинской области по делу N А76-4323/02 по иску ООО "Юридический центр "Виктория" к администрации Красноармейского района, Финансовому управлению администрации Красноармейского района, 3-е лицо на стороне ответчика - МУ "Отдел капитального строительства" о взыскании 332023 руб. 20 коп.

В судебном заседании приняли участие представители: истца - Печенкин В.Н., и.о. ген.директора, приказ N 15-к от 25.09.2002; ответчика - Финансовое управление администрации Красноармейского района - Стафеева Е.Н., юрист, доверенность N 279 от 25.09.2002; 3 лицо - МУ "Отдел капитального строительства" - Бувальц Н.Г., начальник, приказ N 36/8 от 08.04.2002.

Администрация Красноармейского района о времени и месте рассмотрения кассационной жалобы извещена надлежащим образом, ее представитель в заседание не явился.

Права и обязанности разъяснены, отводов составу суда и ходатайств не заявлено.

Финансовое управление администрации Красноармейского района обратилось в Арбитражный суд Челябинской области с апелляционной жалобой от 08.07.2002 на решение от 14.05.2002 Арбитражного суда Челябинской области по делу N А76-4323/02.

Определением от 11.07.2002 (судья ...) апелляционная жалоба возвращена в связи с отказом в удовлетворении ходатайства о восстановлении пропущенного процессуального срока на обжалование.

Ответчик, Финансовое управление, с определением от 11.07.2002 не согласен, просит его отменить, ссылаясь на то, что причины пропуска срока являются уважительными, поскольку возвращая апелляционную жалобу определением от 20.06.2002 арбитражный суд нарушил ст.ст.148, 149 АПК РФ и не принял в качестве доказательства направления копии жалобы истцу опись вложений.

Законность определения проверена в порядке ст.ст.274, 284, 286 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации.

Рассмотрев материалы дела и доводы жалобы, суд кассационной инстанции считает, что определение отмене не подлежит по следующим основаниям.

Как следует из материалов дела, Финансовое управление 18.06.2002 обратилось в арбитражный суд с апелляционной жалобой на решение от 14.05.2002.

Определением от 20.06.2002 жалоба была возвращена заявителю на основании п.2 ч.1 ст.151 АПК РФ в связи с тем, что к апелляционной жалобе не приложены доказательства направления ее копии ООО "Юридический центр "Виктория".

Обращаясь в суд 08.07.2002 с апелляционной жалобой, т.е. с пропуском установленного срока на ее подачу, Финансовое управление заявило ходатайство о его восстановлении. В качестве уважительной причины пропуска срока Управление указало на то, что при подаче первоначальной жалобы ее копия направлялась всем лицам, участвующим в деле, в том числе и истцу, что подтверждается описью вложений в заказное письмо.

Возвращая апелляционную жалобу, суд правомерно в соответствии со ст.99 АПК РФ признал причины пропуска срока неуважительными и отказал в его восстановлении, так

как первоначально жалоба была подана с нарушением ст.ст.148, 149 АПК РФ, т.е. срок был пропущен по вине заявителя апелляционной жалобы. Доказательств, подтверждающих факт направления жалобы истцу, не представлено.

В кассационную инстанцию заявителем представлена справка N 295 от 09.07.2002, выданная контрольно-справочным участком Челябинского почтамта, которая свидетельствует о том, что в адрес ООО "Юридический центр "Виктория" направлялось заказное письмо N 1161, полученное 18.06.2002 Горелкиной. Однако названная справка не может служить доказательством направления копии апелляционной жалобы по данному делу, поскольку из содержания справки установить это не представляется возможным. Кроме того, указанная справка как подтверждение направления копии жалобы истцу, в апелляционную инстанцию арбитражного суда не представлялась.

Довод заявителя о том, что, принимая апелляционную жалобу, арбитражный суд не составил акт об отсутствии документов (доказательств отсылки копии жалобы истцу) отклоняется, поскольку в апелляционной жалобе не указан перечень прилагаемых документов, на основании которого можно сделать вывод о наличии или отсутствии документов.

При таких обстоятельствах определение является законным, оснований для его отмены и удовлетворения кассационной жалобы не имеется.

Руководствуясь ст.ст.286, 287, 289, 290 Арбитражного процессуального кодекса Российской Федерации, суд постановил:

Определение от 11.07.2002 Арбитражного суда Челябинской области по делу N А76-4323/02 оставить без изменения, кассационную жалобу - без удовлетворения.

Председательствующий

...

Судьи

...

Текст документа сверен по:
файл-рассылка

Вы можете также:

Заказать зарубежные стандарты

Заказать перевод документов на иностранный язык

Запросить поиск нужного вам документа

Заказать индивидуальный электронный сборник

Заказать создание индивидуальной технической документации

ЗАО «Кодекс»